

TRAIT D'UNION

Fédération
Valaisanne des Retraités

BINDE-GLIED

Walliser
Verband der Rentner



GEMEINSAM VORWÄRTS!

ENSEMBLE, ON Y VA !

Europäisches Jahr für **aktives Altern**
und **Solidarität zwischen den Generationen 2012**



Année européenne du **vieillessement actif**
et de la **solidarité intergénérationnelle 2012**



> Aktives Altern führt zur Solidarität zwischen den Generationen.

Es ist gut, sich zu versammeln, um einen Erfolg zu feiern. 2012 ist zum „Europäischen Jahr des aktiven Alterns und der Solidarität zwischen den Generationen“ proklamiert worden. Eine Wahl gestützt auf einer festen Grundlage: Vom Zeitpunkt der Volksabstimmung der dreistufigen Altersvorsorge 1971, erreichten wir eine um 10 Jahre längere Lebenserwartung in einem Zustand verbesserter Gesundheit. Das ist gut so und Dank sei denjenigen, die uns das ermöglichten. Was bringt uns dieser Zeitgewinn? Unser Schicksal ist doch sehr verschieden, wie auch unser Lebensumstand. Alle haben ihre Sorgen und ihre Träume.

Wir sind immer zahlreicher und denken, dass es gut wäre, sich zusammen zu schliessen, um unsere Ansichten zu teilen und unsere Bande zu stärken und Initiativen der Solidarität weiter zu verfolgen und zu initiieren. Junge und Ältere miteinander.

Noch nie in unserer Geschichte wurden wir in eine solche Situation gebracht. Es liegt an uns, die kommende Zukunft zu gestalten: unser Wille zu leben und zu agieren, ein Maximum an Selbständigkeit und Wertschätzung zu bewahren. Natürlich ist eine Jahresvorgabe des aktiven Alterns nicht vereinbar mit dem Rückzug auf sich selbst, auf seine Privatsphäre, auf seine eigene Generation. Diese Vorgabe erblüht viel besser im Bemühen um den Austausch, des Teilens und der Solidarität.

Verstauen wir unseren Hellebarden und nehmen wir die Pflasterkelle in die Hand.

Jean-Pierre Fragnière

> Un vieillissement actif pour les solidarités entre les générations

Il est bon de se réunir pour célébrer un succès. L'année 2012 a été proclamée « Année européenne du vieillissement actif et des solidarités entre les générations ». Un choix fondé sur une solide raison: depuis la votation populaire qui a mis en place le système des trois piliers, en 1971, nous avons gagné une dizaine d'années d'espérance de vie, dans un état de santé toujours meilleur. C'est très bien et merci à celles et ceux qui ont construit ce possible. Que faire de tout ce temps? Nos destins sont bien sûrs très différents, comme nos conditions de vie. Chacun a ses soucis, chacun à ses rêves.

Nous sommes de plus en plus nombreux à penser qu'il est bon de se réunir pour partager nos réflexions, pour renforcer nos liens et aussi pour poursuivre et inventer des initiatives de solidarité. Jeunes et vieux, ensemble.

Jamais dans l'histoire nous n'avons été placés dans une telle situation. Il convient de bâtir les temps qui viennent: exprimer notre volonté de vivre et d'agir, conserver un maximum d'autonomie et de considération. Nous savons qu'un tel projet n'est pas compatible avec le repli sur soi, sur sa sphère privée, sur sa propre génération. Il fleurit beaucoup mieux dans l'exercice de l'échange, du partage et des solidarités.

Déposons les hallebardes et saisissons la truelle !

Jean-Pierre Fragnière



Jean-Pierre Fragnière



> La Fédération Valaisanne des Retraités a planifié le déroulement d'un cycle de six conférences, avec l'aide du Professeur Jean-Pierre Fragnière, et l'appui de Pro Senectute Valais. Les Associations régionales et locales de retraités en assurent le déroulement concret, selon le programme suivant:

1 La 1^{re} conférence, consacrée à l'engagement social des retraités, a eu lieu le 8 mai dernier à Monthey. Voir l'article en page 3. Suite du programme.

2 **Vivre chez soi à tous les âges – Autonomie et vie à domicile**
Sierre, mardi 5 juin 2012, Salle de l'Hôtel de Ville

Hermann-Michel Hagmann: Professeur de démographie, Sierre

Isabelle Pralong: Directrice –adjointe du CMS de Sierre

Michel Bruchez: Médecin gériatologue, Sierre

3 **Le travail de mémoire –**
Les racines, les traces et les évolutions

Saxon, mercredi 19 septembre, au Casino

Bernard Crettaz: Anthropologue, Zinal,

Gérard Delaloye: Historien et journaliste, Lausanne et Sibiu (Roumanie)

Marie-France Vouilloz Burnier: Historienne, St-Légier

4 **La sécurité par le partage – Sécurité sociale et assurances**
Martigny, jeudi 27 septembre 2012, Salle Communale

Jean-Pierre Fragnière: Professeur de politique sociale, Lausanne et Vevey

Michel Valterio: Directeur-adjoint (ancien), Office féd. assurances sociales, Fribourg

Valérie Legrand Germanier: Juriste, Fédération romande des consommateurs-trices

5 **Bewegt ins Alter**

Visp, Donnerstag 4. Oktober 2012, Foyer la Poste

Pasqualina Perrig-Chiello: Professeure, Uni Berne, «Solidarität zwischen den Generationen: selbstverständlich oder strapaziert?»

Lukas A. Zahner: Professeur, Uni Basel, «Intergenerative Bewegungsförderung: nur Spass?»

Urs Kalbermatten: Professeur HES, Bern, «Alter – Herausforderung zur Lebensgestaltung»

6 **Faire face aux risques à tous les âges – Sécurité et solidarités intergénérationnelles**

Sion, jeudi 18 octobre 2012, Espace Provins, Sion

Jean-Pierre Lugon: Directeur de Pro Senectute, Sion

Annick Anchisi: Professeure HES, Lausanne et Sion

Muriel Pott: Professeure HES, Lausanne et Salins.

Chaque Conférence fait l'objet d'un débat et est suivie d'une animation musicale et du verre de l'amitié. Sauf indication contraire. Les conférences débutent à 18h30.

Venez nombreux pour partager un moment de convivialité et d'échanges entre les générations!

Entrée libre, sans réservation!

Le comité de la FVR

VERS UN VIEILLISSEMENT ACTIF

Jean-Pierre Fragnière



Socialinfo

Comme le dit Jean-Pierre Fragnière dans l'édito de ce TdU, nous avons gagné une dizaine d'années d'espérance de vie, dans un état de santé toujours meilleur.

Il nous convient d'utiliser au mieux ce cadeau. Dans un petit opuscle, Jean-Pierre Fragnière nous propose une réflexion sur les transformations qui affectent notre société. Il avec simplicité, finesse, humour.

Quarante pages pour apprendre qu'il n'y a plus de retraite, mais une nouvelle carrière à inventer.

Pour commander ce livret passionnant:

www.socialinfo.ch

Mail: livres@socialinfo.ch

Editions socialinfo, Mont-Tendre 28, 1007 Lausanne

DIE ERÖFFNUNG, EIN FEUERWERK!



UNE OUVERTURE EN FEU D'ARTIFICE

> Erste Begegnung im Veranstaltungszyklus des Walliser Verbandes der Rentner WVR zum Thema Alter und Generationen in Monthey am 8. Mai 2012 im Foyer des Théâtre du Crochetan

Ein voller Erfolg! Ein sehr guter Besuch in festlicher Atmosphäre, ein Rahmenprogramm mit Präsentationen von Wohltätigkeitsorganisationen und Freiwilligenarbeiten. Das Männerstimmenensemble „Les Popody's“, lockerte gekonnt den Anlass gesanglich auf.

Im Theatersaal brachten 3 Persönlichkeiten in klar strukturierten Referaten ihre Darlegungen zum sozialen Engagement durch die Rentnergeneration dar. Wir die Älteren sind überzeugt, und davon haben die Behörden Kenntnis zu nehmen, leben nicht einfach am Ende einer Berufstätigkeit. Wir verfügen über Kompetenzen, die wir der Gesellschaft zur Verfügung stellen. Und dass wir der Allgemeinheit grosse Kosten verursachen, wird Lügen gestraft.

Ansprachen von Jean-Pierre Salamin, Präsident des WVR, Bernard Schütz ARESMO, und des begrüssenden Stadtpräsidenten von Monthey Fernand Mariétan rundeten den Anlass ab.

Die Oberwalliser freuen sich bereits auf den einzigen in Visp stattfindenden Anlass vom 4. Oktober 2012 im Foyer des La Poste.

Frei redigiert nach Antoine Maillard (P. Summermatter)



*Personne ne parlait quand les Les Popody's chantaient!
Du jamais vu!*

> Le 8 mai dernier, Monthey avait l'honneur d'ouvrir le cycle des conférences « Âges et Générations », dans le cadre de l'année européenne du vieillissement actif. On peut dire que ce fut un succès total.



*Le Taj Mahal en allumettes, un chef-d'œuvre d'André Gremion,
de Muraz.*

Beaucoup de monde, une atmosphère festive, un accueil étonnant: des bénévoles et des aînés nous présentent des travaux remarquables et des associations de bienfaisance. Un vrai choc!

Et puis, dans le Théâtre, des exposés clairs, précis. Le professeur Jean-Pierre Fragnière, Olivier Tamarcaz de Pro Senectute et Edna Chevallaz, présidente du MDA Vaud, ont développé ce qu'est l'engagement social des retraités. Nous, aînés, on en est convaincus, et les autorités doivent en prendre note: les retraités ne vivent pas une fin de parcours. Ils possèdent et mettent à disposition de la société un ensemble important de compétences. Et, quoiqu'on dise, ils font faire aux collectivités des économies très importantes.

Pour lier tout cela, des interventions percutantes de Jean-Pierre Salamin, président de la FVR, de Bernard Schütz, président de l'aresmo, de Fernand Mariétan, président de Monthey. Et les Popody's, magistralement dirigés par Léonie Barman.

Une magnifique soirée. On se réjouit de suivre les 5 autres.

Antoine Maillard

2 KÜHE FÜR EINEN KLEINEN KURS IN WIRTSCHAFTSPOLITIK.



DEUX VACHES POUR UN PETIT COURS D'ÉCONOMIE POLITIQUE

> Um sein Handbuch der Wirtschaftspolitik zu illustrieren, spielt Alain Rime mit 2 Kühen. Ein kleiner Abschnitt eines schmackhaften Kapitels.

Tauschhandel – Sie haben 2 Kühe. Sie tauschen sie mit einem Bärenfell und einem Mammutstosszahn.

Kapitalismus – Sie haben 2 Kühe. Sie verkaufen eine und kaufen einen Stier, um Nachkommen zu zeugen.

Kasinokapitalismus – Sie haben 2 Kühe. Sie verkaufen eine, um einen Sportwagen zu kaufen. Sie zwingen die andere, soviel zu produzieren wie deren vier und entlassen dann den Betreuer, den sie anklagen, den Tod der Kuh infolge Erschöpfung verantwortet zu haben.

Sozialismus – Sie haben 2 Kühe. Ihre Nachbarn helfen ihnen bei deren Haltung und sie teilen die Milch untereinander.

Soziale Marktwirtschaft – Sie haben 2 Kühe. Die Tierarztkosten werden von der Krankenkasse bezahlt. Ihre Kühe haben Anrecht auf 5 Wochen ohne gemolken zu werden.

Kommunismus – Sie hatten zwei Kühe.

Demokratie – Sie haben 2 Kühe. Eine Abstimmung entscheidet, wem die Milch gehört.

Schweizer Demokratie – Sie haben 2 Kühe. Eine Wahl bestimmt denjenigen, der entscheidet, wem die Milch gehört.

Globalisierung – Sie haben 2 Kühe. Sie melken sie jeden Morgen und jeden Abend bis zum letzten Tropfen. Sie erhalten eine Subvention, um die Milch nach Afrika zu exportieren, wo sie billiger verkauft, die lokalen Produzenten von Zebu-Milch ruinieren.

Bürokratie – Sie haben 2 Kühe. Die Regierung erlässt Hygiene-regeln mit der Empfehlung eine zu schlachten. Nachher verlangt sie von ihnen, die Milchmenge von der anderen zu deklarieren, kauft die Milch und wirft sie weg. Schliesslich lässt er sie ein Formular ausfüllen, um die fehlende Kuh zu melden.

Ökologie – Sie haben 2 Kühe. Diese verzichten auf die Soja und den Mais und entdecken den guten Geschmack der Pflanzen.

Europäischer Kapitalismus – Sie haben 2 Kühe. Man subventioniert ihnen im ersten Jahr eine dritte Kuh. Man fixiert im zweiten Jahr Milchquoten und sie bezahlen eine Busse wegen Überproduktion. Man gibt ihnen im dritten Jahr eine Prämie zur Schlachtung der dritten Kuh.

Amerikanischer Kapitalismus – Sie haben 2 Kühe. Sie treiben sie dazu 100L Milch pro Tag zu produzieren *Ye, they can!*

Gerechter Handel – Sie haben 2 Kühe. Der Verkauf der Milch zu erhöhten Preisen bringt Butter aufs Brot.

> Pour illustrer son manuel d'économie politique, Pierre-Alain Rime joue avec 2 vaches. Petit extrait d'un savoureux chapitre.

Troc – Vous avez deux vaches. Vous les échangez contre une peau d'ours et une défense de mammoth.

Capitalisme – Vous avez deux vaches. Vous en vendez une, et vous achetez un taureau pour faire des petits.

Capitalisme sauvage – Vous avez deux vaches. Vous vendez l'une pour acheter une voiture de sport, vous forcez l'autre à produire autant que quatre, et vous licenciez finalement l'ouvrier qui s'en occupait en l'accusant d'avoir laissé la vache mourir d'épuisement.

Socialisme – Vous avez deux vaches. Vos voisins vous aident à vous en occuper et vous vous partagez le lait.

Economie sociale de marché – Vous avez deux vaches. Les frais de vétérinaire sont payés par leur assurance-maladie. Vos vaches ont droit à 5 semaines sans traite par année.

Communisme – Vous aviez deux vaches.

Démocratie – Vous avez deux vaches. Un vote décide à qui appartient le lait.

Démocratie suisse – Vous avez deux vaches. Une élection désigne celui qui décidera à qui appartient le lait.

Mondialisation – Vous avez deux vaches. Vous les trayez chaque matin et chaque soir jusqu'à la dernière goutte. Vous recevez une subvention pour exporter le lait en Afrique qui, vendu moins cher, ruinera les producteurs locaux de lait de zébu.

Bureaucratie – Vous avez deux vaches. Le gouvernement publie des règles d'hygiène qui vous invitent à en abattre une. Après quoi il vous fait déclarer la quantité de lait que vous avez pu traire de l'autre, il vous achète le lait et il le jette. Enfin, il vous fait remplir des formulaires pour déclarer la vache manquante.

Ecologie – Vous avez deux vaches. Elles abandonnent le soja et le maïs et redécouvrent le bon goût de l'herbe.

Capitalisme européen – Vous avez deux vaches. On vous subventionne la première année pour acheter une troisième vache. On fixe des quotas la deuxième année et vous payez une amende pour surproduction. On vous donne une prime la troisième année pour abattre la troisième vache.

Capitalisme américain – Vous avez deux vaches. Vous les poussez à produire 100 litres de lait par jour. *Ye., they can!*

Commerce équitable – Vous avez deux vaches. La vente du lait à prix majoré apporte du beurre dans vos épinards.



Fédération Valaisanne des Retraités / Walliser Verband der Rentner

Sion, 19 Mai 2012,

Assemblée générale à Martigny, le jeudi 14 juin 2012 **Generalversammlung in Martigny, 14. Juni 2012**

Madame, Monsieur, / *Sehr geehrte Damen und Herren,*

Nous avons le plaisir de vous inviter à l'Assemblée générale de la FVR qui se tiendra sous la présidence de Monsieur Jean-Pierre SALAMIN :

Wir freuen, Sie zur Generalversammlung unseres Verbandes einzuladen. Unter dem Präsidium von Herrn Jean-Pierre SALAMIN findet sie wie folgt statt:

14 juin 2012 à 14H00 / 14. Juni, 14.00 Uhr
Salle communale du Vampire
Rue des Petits-Epineys, 7
1920 Martigny

Ordre du jour / Traktanden :

- 1.- Accueil et salutations, contrôle des présences / *Begrüssung, Anwesenheit*
- 2.- Procès-verbal de l'AG du 26 Mai 2011, à Viège / *Protokoll*
- 3.- Rapport du président de la FVR / *Bericht des Präsidenten des WVR*
- 4.- Comptes 2011 de la FVR et rapport des vérificateurs / *Rechnungsabnahme u. Revision*
- 5.- Cotisation annuelle collective et individuelle / *Kollektiv- und Einzeljahresbeiträge*
- 6.- Budget 2012 de la FVR / *Budget 2012 des WVR*
- 7.- Admissions éventuelles à la FVR / *Eventuelle Beitrittsgesuche*
- 8.- Elections statutaires / *Statutarische Wahlen*
- 9.- Propositions individuelles (remises au secrétariat jusqu'au 5 juin) / *Anträge (An Sekretariat bis 5. Juni)*
- 10.- Divers / *Verschiedenes*

Intervention (Referat) de Monsieur le Conseiller d'Etat Jacques MELLY

Un apéritif valaisan est partagé en fin d'assemblée, vers 17H00.

Abschluss um 17.00 Uhr mit einem Walliser Aperero.

Avec nos salutations cordiales / *Mit freundlichen Grüssen!*

le Président

Jean-Pierre SALAMIN

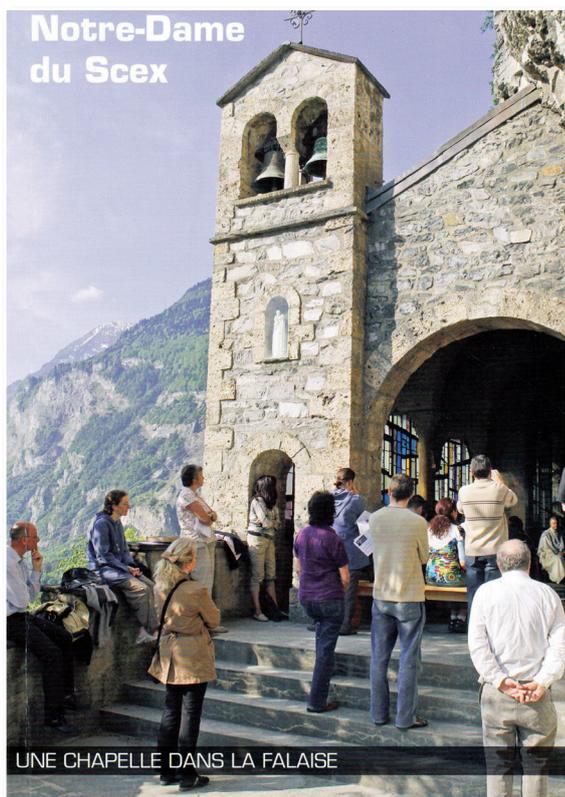
la Secrétaire

Juliane BERARD



> Dans les Echos, qui paraissent régulièrement, l'Abbaye de Saint-Maurice relate la vie de la Communauté, ses événements, ses développements, ses heures lumineuses ou sombres.

Le N° 23, paru en automne 2011, fait exception. Pour marquer les 1400 ans de l'oratoire, il lui est consacré entièrement, **Notre-Dame du Scex, une chapelle dans la falaise.**



Dans ce numéro spécial, il y a tout ce qu'on peut souhaiter sur Notre-Dame du Scex.

D'abord Mgr Roduit marche avec nous sur le chemin de la chapelle. Puis divers auteurs nous invitent à voyager à travers quatorze siècles.

On y vit l'histoire de Saint Amé, des ermites et des légendes qui se sont développées autour de ce lieu étonnant; de la chapelle, de la construction à la pose des 6 superbes vitraux d'Albert Chavaz, en s'arrêtant aux temps forts de l'histoire. On y côtoie les ermites qui ont vécu leur foi en ce lieu. On prend connaissance des miracles de saint Amé et des ex-voto qui témoignent des nombreuses grâces obtenues.

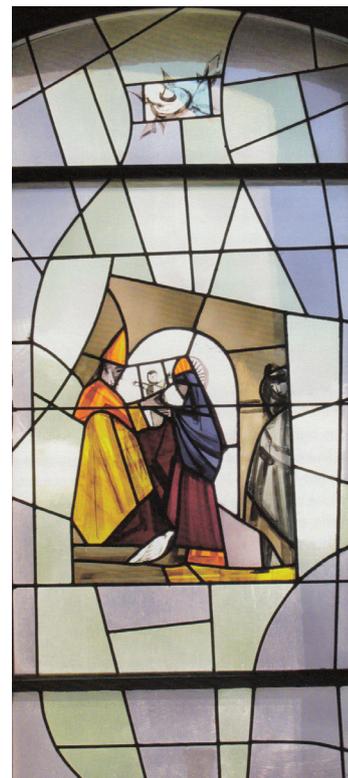
Un chapitre développe l'archéologie de la région. Et un autre est consacré à la géologie de la falaise. Mais les ermites ne sont pas les seuls êtres vivants dans la falaise. La flore est

d'une richesse insoupçonnée et la faune réserve des surprises étonnantes.

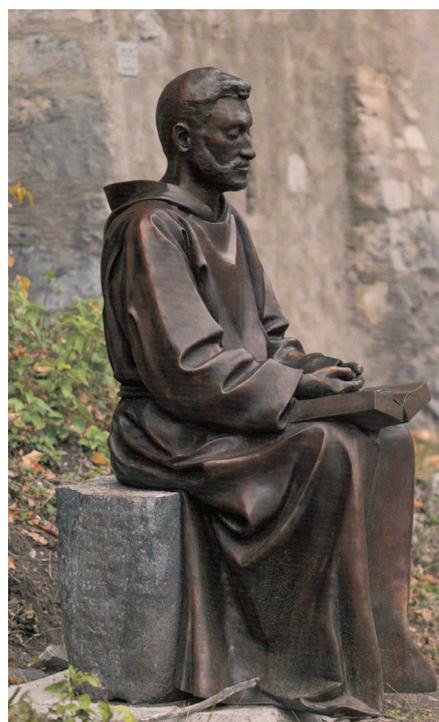
Il y a tout cela dans ce N° spécial des Echos de St-Maurice, N° 23, paru en automne 2011.

Un bulletin très documenté et très richement illustré. Un guide précieux pour les vacances et le grand air. S'adresser à l'Abbaye de Saint-Maurice.

Antoine Maillard



In den „Echos“ der Abtei von St. Maurice wird das Leben der Gemeinschaft der Mönche in vielfältiger Art der wahrgenommen. Eine Sondernummer 23 gedenkt der 1400 Jahre alten **Gebetstätte Notre-Dame du Scex** einer Stätte der besonderen Art auf einem Felsvorsprung in der Wand des Felsens von St. Maurice. Man durchlebt die Geschichte des Heiligen Amatus von Grenoble, die Legenden und die Eremiten, die sich dort zusammenfanden. Im Licht und Schattenspiel strahlen die 6 wunderbaren Glasfenster des



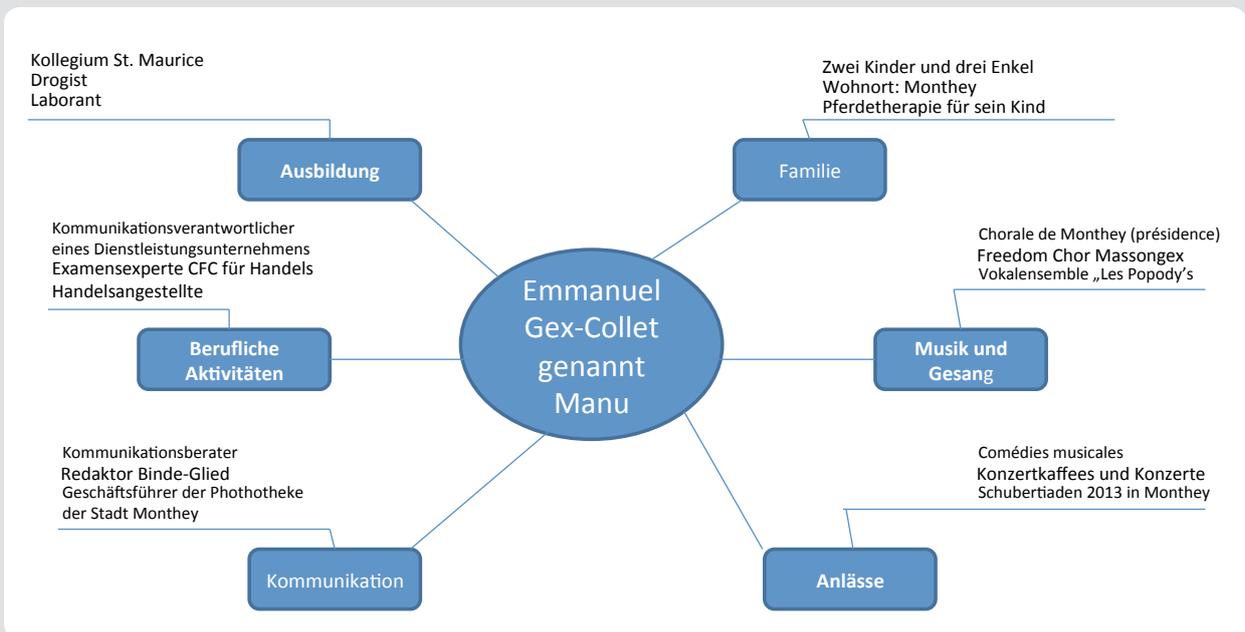
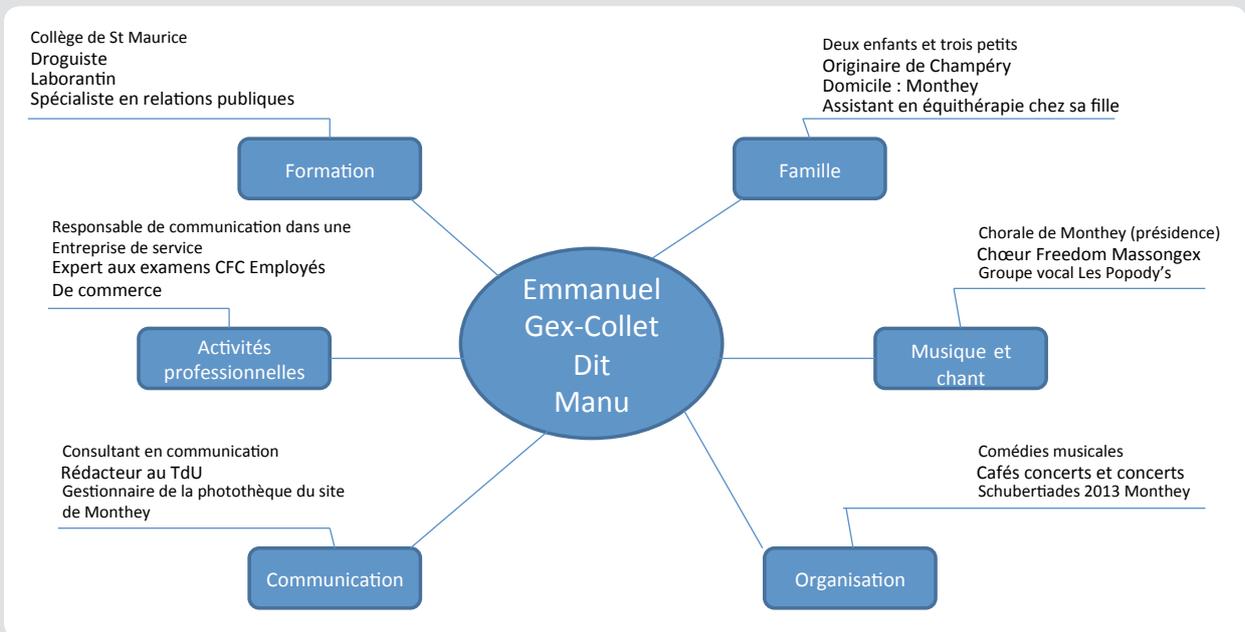
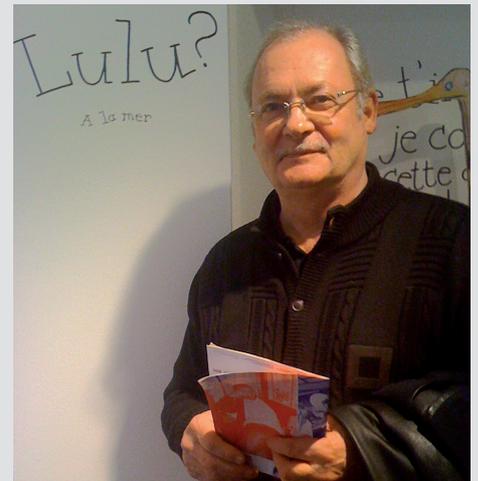
Künstlers Albert Chavaz. Archäologische Angaben zur Region und zur geologischen Formation des Steilfelsens mit seiner unerwartet reichen Flora und überraschender Fauna werden erläutert. Die Gebetsstätte auf steinigem Pfad 100 m oberhalb am Felsen von St. Maurice erreichbar, wäre eines Besuches aus dem Oberwallis wert.



> Nous poursuivons la présentation des membres de la Commission du Trait d'Union.

Voici l'homme aux trois prénoms et aux multiples activités. C'est Emmanuel, ou Lulu, ou Manu Gex-Collet de Monthey.

Ghislaine qui a répondu au questionnaire de Marcel Proust en mars, a cette fois posé les questions. Et Manu a assuré la mise en page.



TRAIT D'UNION

Fédération
Valaisanne des Retraités



BINDE-GLIED

Walliser
Verband der Rentner

IMPRESSUM

Editeur : Fédération valaisanne des retraités
Case postale 492 - 1951 Sion

Rédaction : Antoine Maillard 3960 Sierre
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp
Imprimerie : Zufferey-Offset, Sion
Adressage : Atelier St.-Hubert, Sion

PARUTIONS

4 fois l'an. Abonnement : frs 15.-
Abonnement + cotisation Frs. 25.-
Abonnement + cot. couple Frs. 30.-
CCP 19-3899-4

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

Preise :

Fr. 15.- Abonnement allein

Fr. 25.- Abonnement +
Mitgliederbeitrag

Fr. 30.- Abonnement +
Mitgliederbeitrag
für Ehepaare

HPC 19-3899-4

Danke für Ihre willkommene
Unterstützung.

IM DIENSTE
DER VEREINIGUNGEN
DES WALLISER VERBANDES
DER RENTNER

AU SERVICE
DES ASSOCIATIONS DE
LA FÉDÉRATION VALAISANNE
DE RETRAITÉS



Der Verband verfügt über einen jährlichen Kredit von Fr. 10'000.- für die finanzielle Unterstützung aus einem Fond, der dem WVR vom Staat Wallis zur Verfügung gestellt wird. Die Mitgliedervereinigungen können für Aktionen im kulturellen, sozialen und humanitären Bereich in den Genuss dieses Betrages kommen. Ein Reglement bestimmt detailliert die Kriterien für das Einreichen eines Unterstützungsbegehrens. Macht davon Gebrauch!

Um die notwendigen Dokumente zu erhalten, wendet euch an: **Büro des Walliser Verbandes der Rentner, PLZ 492, 1951 Sitten.**

La Fédération dispose d'un crédit annuel de 10'000.- SFR d'aide financière, d'un fonds mis à la disposition de la FVR par l'Etat du Valais. Les associations membre peuvent bénéficier de ce montant pour des actions en faveur des retraités sur le plan culturel, social ou humanitaire. Un règlement détermine les critères en détails pour la remise de la demande d'aide. Profitez-en!

Pour commander les documents nécessaires (Règlement et Demande d'aide) adressez vous au: **Bureau de la Fédération valaisanne des Retraités, CP 492, 1951 Sion.**